Aleman, L.
Grammaire elementaire de la langue quichée

L. ALEMAN.

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE

LA LANGUE QUICHÉE.

PUBLIÉE PAR **A. BLOMME.**

CONGRÈS INTERNATIONAL DES AMÉRICANISTES. COPENHAGUE 1883.
(SUPPLÉMENT DU COMPTE-RENDU.)

COPENHAGUE.

IMPRIMERIE DE THIELE.

1884.

L. ALEMAN.

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE

LA LANGUE QUICHÉE.

PUBLIÉE PAR **A. BLOMME**.

CONGRÈS INTERNATIONAL DES AMÉRICANISTES. COPENHAGUE 1883.
(SUPPLÉMENT DU COMPTE-RENDU.)



COPENHAGUE.
IMPRIMERIE DE THIELE.
1884.


LIBRARY
JUN 11 1974

REMARQUES PRÉLIMINAIRES.

Dans le manuscrit que nous transcrivons littéralement, il est souvent difficile de distinguer la lettre *u* de la lettre *n*; l'*e* se confond facilement avec le *c;* l'*y* majuscule ressemble au *J.*

Quelques mots indéchiffrables sont restés en blanc.[1])

A. B.

---

[1]) Le manuscrit suivant à été présenté au Congrès international de Copenhague par M. A. Blomme, mais ayant été retardé par la révision nécessaire, il est arrivé trop tard pour être inséré dans le Compte-rendu du Congrès. Pourtant le secrétaire général, appréciant la valeur de l'ouvrage, l'a fait imprimer séparément. Quant à l'origine du manuscrit, voyez la communication de M. Blomme dans le Compte-rendu, p. 365.

Arte elemental de las partes de la oracion para adquirir alguna facilidad en el idioma Kiche, lo que se consiguera haciendo un diccionario de nombres y verbos y particulas, pues para hacer uso de estas y aquellos es el presente.

Sta. Clara. Diciembre 6, 1842.

L. Aleman.

ABECEDARIO DEL IDIOMA KICHE.

A. B. C. E. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. T. *U.* X. Y. Z. — Carece de la D. F. G. J. S. — Por estas ultimas añade K. g. 4. E. TZ. gh.

De estas letras se hace notar la prononciacion de las siguentes: la „*h*", hiriendo como „ham" al fin de diccion, se escrite asi „*h*", y suena como jota, v. g. *coh*; el „g" pegando la punta de la lengua á la raiz de ella y á los dientes de abajo, como *a g*; el *4* pegando la lengua á los dientes de arriba deteniendo la pronunciacion, v. g. *4ck*; la *E* es mas fuerte que la *K*, y mas que la *C*, v. g. *EaE* el fuego; la *TZ* casi no se pronuncia, v. g. *Utzitah*. La *U* cuando se une á otra *U* consonante no hiere,

sino cuando se pronuncia por si sola, y cuando hiere á otra de las vocales suma como G, v. g. *guagamie* por *Uagamie.*

NOMBRES.

Antes de entrar à tratar de la primera parte de la oracion, que es el nombre, se advierte que no hay variedad de casos por terminacion, sino que se conoce el caso por los pronombres primitivos ó derivativos que se anteponen al nombre.

El plural de los nombres se forma añadiendo al singular *á ó b*, exceptuando el plural de *alá* que es *alaban.*

Todo nombre que significa cosa inanimada carece de plural, y para formarló se le antepone algun nombre que signifique pluralidad, v. g. *che*: el palo, *eiache*: muchos palos.

Para adjetivar los nombres se pone primero el adjetivo, despues *a* ó *t*, y luego el nombre, v. g. *Nim*: cosa grande, *Uinak*: la persona, queda *nima Uinak*: personaje.

Cuando dos substantivos vienen juntos, el menos principal se antepone al otro como adjetivo.

Para substantivar cualquiera nombre adjetivo se le añade al fin *al* ó *el*, *il*, *ol*, *ul*, v. g. *Nim* cosa grande, *Nimal* la grandeza.

PRONOMBRES.

Primitivos: Yo — *Iu*, Tu — *At*, Aquel — *Ha*, Nosotros — *Oh*, Vosotros — *Ix*, Aquellos — *He.*

Derivativos: Mio — *Uech*, Tuyo — *Avech*, Suyo de el — *Rech*, Nuestro — *Kech*, Vuestro *Zuech*, de aquellos — *Quech.* — Estos son derivativos posesivos.

Derivativo no posesivo: Este ó Esta — *Re*, Esto ó aquello — *Ri*, aquel ó aquellos — *Areri* ó *Ari.*

Los derivativos posesivos, ó empiezan en vocal „o“ en consonante. Para los de vocal se les antepone estas particulas *U*, *Au*, *R*, para singular: *K*, *Iu*, *Qu* para plural, v. g. mi casa — *Uochoch*, nuestra casa — *Kochoch.* Si empiezan en consonante

las particulas son: *Nu, A, U* para singular, y *K, Z, Qui* para plural, v. g. *Zamah* — el trabajo, *Nuzamah* — mi trabajo, *Quizamah* — el trabajo de ellos.

Si el posesivo empieza con dos vocales, la primera tiene fuerza de consonante, y entonces se le antepone las particulas ya dichas para consonante, v. g. *uach* — la cara, *Nuach* — mi cara, *Auach* — tu cara, etc. etc.

Casos de los pronombres primitivos.

Dativos.

Los dativos que siguen son regidos de genétivo, v. g. uno de nosotros — *hun chikech*, uno de vosotros *hun chivech*, de ellos — *ehi quech*.

A mi ó para mi — *chuech*, á ti ó para ti — *chavech*, á aquel ó para aquel — *chirech*, *chikech*, *chivech*, *chiquech*.

Acusativos de persona que padece.

A mi — *Quin*, a ti — *cat*, á aquel ó á el — *ti*, *Koh*, *Quix*, *Que*, vel *é*.

Acusativos de contrariedad.

Contra mi — *chuvih*, *chavih*, *chirih*, *chikih*, *chivih*, *chiquih*.

Ablativos de persona que hace.

Por mi — *Uumal*, *Aumal*, *Rumal*, *Kumal*, *Iuumal*, *Cumal*.

Ablativos de compañia.

Conmigo — *ue*, Contigo — *Aue*, *Rue*, *Kue*, *Iue*, *Cue*.

Pronombres reciprocos.

A mi mismo — *Uyb*, *Avyb*, *Ryb*, *Kyb*, *Ivyb*, *Quyb*. — Estos pronombres se usan con los verbos activos, absolutos, gerundios y participios de preterito, v. g. con verbo absoluto ó

impersonal: Yo azoto — *Canurapan*, *Canu* es la particula verbal, *rapan* el verbo; yo me azoto — *Canurapanuyb.*

Pronombres relativos.

Nominativo: Quien — *Nak*, vel *Anak*, vel *Achinak* (*Naki* — quien ó qué).
Genitivo: De quien — *Achok*, vel *Nachok* ó cuyo, cuya.
Dativo: A quien — *Nak chirech.*
Acusativo: A quien, persona que padece — *Nak chiquech.*
Ablativo: Con quien — *NakruEil.* Por quien ó porqué — *Nakrumal.*

Pronombres personales.

Cualquiera ó alguno — *Nak*, vel *NaklaEa.*
Alguno ó alguna — *Coh*, ó tambien *Bila*, *bilanak.*
Cada uno — *Huhun*, duplicando el numeral.
Numerales — Uno — *hun*, uno de vosotros *hun chivech.* Y asi tienen lugar los dativos dichos atras.
Solo — *Yon*, y se varia con los pronombres posesivos, v. g. Yo solo — *Uuyon*, *Auyon*, *Ruyon*, *Kuyon*, *Iunyon*, *Qunyon.* — A esta palabra „*Yon*“ se le antepone la particula *Xa* para afirmar, v. g. solo el — *Xaruyon.*

Colectivos.

Todo, toda, todos, todas — *Onohel*, y se varia con los pronombres posesivos *U*, *A*, *R*, v. g. Todo yo — *Uonohel*, todo tu — *Aonohel, Ronohel, Konohel, Iuonohel, Quonohel.*

Este nombre *Onohel*, cuando se junta con nombre que significa cosa inanimada se pone en tercera persona de singular, v. g. *Ronohel abah* — todas las piedras.

El nombre *Uinak* — la persona, y *AmaE* — el pueblo, se varian con los nombres posesivos, v. g. *Uuinak* — mi gente, *UamaE* — mi pueblo.

Ninguno, a, Ningunos, as — *Manihun* (El uno ó el otro *huhun* vel *utak*). No hay generos que denoten masculino, feme-

nino ó neutro, y solo por el substantivo se conoce, v. g. *Achi ak* — el puerco macho, *Ixok ak* — la hembra.

Para distributivos se usa esta particula *Ichal* pospuesta al numeral uno, pero antes del numeral se pone el pronombre posesivo, v. g. *cay* mundada la *y* en *b* — *cab*, y asi se dice ambos dos — *Rucabichal*, aquellos dos — *Quicabichal*, etc.; teniendo presente las particulas para cada persona que son: *U*, *Au*, *R*, *K*, *Iu*, *Qu*, si empiezan en vocal, y si empiezan en consonante son *Nu*, *A*, *U*, *Ka*, *Y*, *Qui*.

VERBO SER.

Indicativo presente.

No tiene una voz expresa este verbo, y para hacer oraciones con el implicitamente, se anteponen los pronombres primitivos al nombre, y juntos se entiende el verbo, v. g. Yo soy gente — *Iu Uinak*, y asi se conjugan todas las personas del presente de indicativo con los òtros pronombres.

Imperfecto de Indicativo.

No hay voz para este tiempo, y asi para formarlo se necesita de segunda oracion, v. g. Yo era bueno cuando tu veniste — *Iu utz tok xatul* — *Iu*, es el pronombre, *utz*, bueno, *tok*, adverbio cuando, *xat*, particula verbal que se antipone al verbo en preterito, *ul*, es el verbo venir.

Preterito perfecto de Indicativo.

Se forma poniendo entre el pronombre y el verbo el nombre que se ha de usar, pues al verbo ...... se le antepone su particula, v. g. Yo fui ó he sido rico — *Iu Einom*, *Xin-ux*. Explicase: *Iu*, pronombre, *Einom*, rico, *Xin*, la particula del verbo, y *ux* la particula conque se forma este tiempo.

Preterito plusquamperfecto di Indicativo.

Este se forma poniendo antes del pronombre primitivo esta particula *Xax*, despues la particula *vi*, y luego el nombre conque se hace perfecto sentido, v. g. Yo habia sido juez — *Xax invi Eatol tzih*; y de este modo las otras personas.

Otro Plusquamperfecto.

Este se forma poniendo antes el pronombre, ó nombre en lugar de pronombre, despues la particula *ok*, y luego el nombre ó participio, conque se perfeciona la oracion, v. g. Vosotros habiais sido enfermo cuando yo vine — *Ix ok yabab tok xinul.* — Tambien se puede poner en la segunda persona di singular, despues del pronombre, el nombre, y luego la particula *ok*, v. g. Ya habias sido ladron cuando yo vine — *at eleEon ok tok xinul.* Tambien quitando la particula *ok* y poniendo en su lugar *chiE*, v. g. Ya yo habia sido sano cuando vino el medico — *Iu raxvinak tok xul Ahum.*

Futuro imperfecto de Indicativo.

Este se forma poniendo el nombre ó participio entre el pronombre y el verbo *ux*, anteponiendole al verbo su particula verbal que corresponde al tiempo, v. g. Yo sere maestro. — *Iu ahtih quinux.*

Futuro perfecto.

Este se forma poniendo el nombre entre el pronombre y la particula *chiE*, v. g. Ya habreis sido maestro cuando yo venga — *Ix ahtiha chiE tok quinul.*

Imperativo.

Se forma como el segundo plusquamperfecto, v. g. Estudia la leccion cuando yo esté aqui — *chavitamah leccion tok in covaral.*

Presente de Subjuntivo.

Se forma poniendo primero el pronombre, despues esta particula *tah*, y luego el nombre, v. g. Yo sea bueno — *Iu tah utz.*

Imperfecto de Subjuntivo.

Se forma lomismo que el presente añadiendo al fin el verbo *ux* con su particula, v. g. Nosotros fueramos, seriamos, y fuesemos buenos — *Oh tah naonel koh utz.*

Preterito perfecto de Subjuntivo.

Se forma repitiendo el pronombre, esto es: despues del la particula *tah* y el nombre ó participio, luego se repite el pronombre, y por ultimo el participio *Uxinak* del verbo *ux* que es el verbo ser.

Plusq. Perfecto de Subjuntivo.

Se forma anteponiendo al pronombre la particula *xatavi*, y luego el nombre ó participio, v. g. Tu hubieras, hubieses sido bueno — *Xatavi at utz.*

Futuro de Subjuntivo.

Se forma anteponiendo al pronombre la particula *veta*, despues el nombre ó participio, y por ultimo el presente del verbo *ux*, v. g. Si yo fuere obediente — *veta in nimanel quimux.*

Presente de Infinitivo.

No se puede expresar sino con algunos verbos antecedentes ó conrig[tes], v. g. Yo quiero ser bueno — *Iu tah utz tivaho.* *Ah* y *aho* son verbos voluntarios.

Preterito perfecto y Plusq. perfecto.

Se forma poniendo primero el pronombre, despues el nombre ó participio, luego el preterito del verbo *ux*, y por ultimo el presente del verbo voluntario, v. g. Yo quisiera haber sido bueno — *Iu ta meba xinux can tivaho.*

Advertencia. — Esta particula *tan* se usa en los presentes y preteritos imperfectos de Indicativo, y denota actualidad, la cual se puede omitir, v. g. *oh coh vave chuach ulenh* — Nosotros estamos aqui en el mundo.

COH-ESTAR.

Cuando á la simplicidad de este verbo *coh* se sigue *vi*, pierde la *h*, v. g. *covi.*

Presente.

Yo estoy — *Tan in coh*, y asi las otras personas.

Imperfecto.

Yo estaba — *Xtan in coh*, y asi las otras personas, poniendo despues de la particula el pronombre que corresponde á cada persona, y al fin el verbo estar — *coh.*

Imperfecto negativo.

Se forma poniendo en lugar de *coh* el adverbio negativo *mani* ó expresandolo á lo ultimo el *coh*, v. g. Yo no estaba — *Tan in mani*, vel *mani in ta coh,* y asi las otras personas.

Preterito perfecto.

Para conjugar este tiempo es necesario formar primero verbo neutro en *E* añadiendo al *coh* una *E*: *cohe.*

Yo estuve ó he estado — *Xicohe*, *Xat*, *Xcohe*; debiendo ser — *haxcohe*, pero se omite el pronombre en la tercera persona de singular. Nosotros — *Xohcohe*, *xixcohe*, *xecohe.*

Plusquamperfecto.

Se forma del participio del verbo *coh* que es *cohevinak* variandolo con los pronombres y posponiendo la particula *chiok*, ó poniendo el *ok* al fin, v. g. Yo habia estado — *Iu ok cohevinak chie*, vel: *cohevinachiok.* Asi las otras personas, omitiendo ó no el pronombre.

Futuro Imperfecto.

Este se varia con solo las particulas verbales de los vercos neutros que corresponden al futuro, v. g. Yo estaré — *xquicohe*, *xcat*, *xca*, *xcoh*, *xqui*, *xque.*

Futuro Perfecto.

Se forma añadiendo la particula *chiE*, v. g. Yo habre estado — *Iu coh chiE.* Asi las otras personas, omitiendo el pronombre en la tercera persona de singular, v. g. Aquel habra estado — *coh chiE.*

Imperativo.

Esta tu — *catcohe*, *ti*, *qui*, *quix*, *quecohe.*

Presente de Subjuntivo.

Yo esté — *Quicohe tah*, *cat ca*, *Koh*, *Quix*, *Que.* — Tambien se puede poner la particula *tah* despues del pronombre, v. g. esten aquellos — *he tah quecohe.*

Preterito imperfecto de Subjuntivo.

Se forma añadiendo la particula *tah* al verbo neutro que se pone con sus particulas verbales, v. g. Yo estuviera, estaria, estuviese — *xquicohe tah, xcatcohe tah, xcacohe tah, xkoh*, *xquix, xque.*

Preterito perfecto de Subjuntivo.

Se forma del preterito perfecto de indicativo antiponiendole esta particula *utzta*, y posponiendole esta *tah*, v. g. Yo haya estado — *utzta xicohe tah, xat, xcohe tah, xoh, xix, xe.*

Preterito plusquamperfecto de Subjuntivo.

Yo hubiera, habria y hubiese estado — *xicohe tah, xat, xcohe tah, xoh, xix, xe.*

Es como el perfecto de indicativo añadiendo *tah.* — Tambien se puede hacer anteponiendo la particula *veta* y quitando el *tah*, v. g. Si hubieras estado — *veta xatcohe.* Tambien se puede decir con el participio del verbo *coh* que es *cohevinak* anteponiendo el pronombre, v. g. Yo ó si yo hubiera estado — *veta iu cohevinak.*

Futuro de Subjuntivo.

Se forma como el futuro imperfecto de indicativo anteponiendo la particula *veta*, v. g. Si yo estuviese ó hubiere estado — *veta xincohe, xcat, xca, xkoh, xquix*, *xque.*

Presente de Infinitivo.

Se forma con uno de los verbos voluntarios ó derivativos, y despues el verbo estar en infinitivo anteponiendole sus particulas verbales, v. g. Yo quiero estar — *Tivah quicohe, Tavah, Tirah. Tikah, Tivah, Ticah.*

Preterito perfecto y Plusquamperfecto.

Se forma del preterito perfecto de indicativo, asi del verbo voluntario, como del verbo *cohe*, v. g. Yo quise estar ó haber estado — *Xivaho Xicohe, Xavaho Xat, Xraho X, Xkaho, Xinaho Xix, Xcaho Xecohe*; se añade el *cohe* á todas las personas.

Futuro de Infinitivo.

Ya se ha dicho que no hay voces para expresar los tiempos de infinitivo, y asi este tiempo hace este sentido: Yo querre estar, y se conjuga como el presente anterior, anteponiendo una *X* al verbo voluntario, v. g. Yo querre estar — *Xtivaho quicohe, Xta cat, Xca ca, Xtikaho Kohhé*; *Xtivaho quix, Xticaho quecohé.*

Circunloquio segundo.

Es como el futuro perfecto de subjuntivo anteponiendo la particula *veta*, despues la particula verbal segun la persona, y el verbo *cohe*, v. g. Yo hubiera de estar — *veta xquicohe.*

Gerundios substantivos.

Genitivo.

De estar — *cohe bichi*, y se varia por todos los numeros y personas con los pronombres posesivos.

Dativo.

Se forma del verbal *cohebic* con los pronombres posesivos, que conciertan con la persona que hace, y antes del el dativo, v. g. *Chirenucohebic.*

Gerundio de acusativo.

Este forma con los verbos de movimiento *Be* — ir, *ul* — venir, usando de ellos con sus particulas, y anteponiendolos á la sinplicidad del verbo *cohe*, de suerte que una particula rija los dos verbos, variando el primer verbo por todas las personas de ambos numeros, conforme fuere el tiempo del primer verbo, v. g. en presente: *quibecohe, cat, ca, koh, quix, que*; en preterito: *xi, xat, x*, etc.; en futuro: *xquibecohe, xcat, xca.* — Asi forman sus gerundios los demas verbos neutros.

Gerundio de ablativo.

Se forma como el presente de indicativo anteponiendo la particula *tan*, *ok*, v. g. por estar ó estando — *tan coh*, y se varia por todas las personas con sus respectivos pronombres.

Participio de presente.

Se varia como el presente de indicativo con sus pronombres primitivos, v. g. el que esta — *cohl.*

Participio de futuro.

Tambien se varian con los pronombres primitivos por todos los casos, v. g. El que ha ó tiene de estar — *cohlel.*

VERBOS

Pueden ser: activo, pasivo, absoluto y neutro. *Activo*, v. g. Yo amo á Dios — *Canulocoh Dios. Canu*, es la particula verbal de la persona ó pronombre, *locoh*, es el verbo, *Dios*, la persona en quien se cae la accion del verbo.

Pasivo, es el que tiene nominativo de persona que padece y ablativo de persona que hace, v. g. Pedro es amado por Francesco — *Pedro calocox Francesco.*

Absoluto ó impersonal, es el que tiene solo persona que ha e, v. g. Yo amo — *Canulocoh.*

Neutro es aquel cuya accion se queda en el mismo que la ejecuta, v. g. Yo bajo, yo duermo, etc.

Nota: De los verbos activos se forman absolutos y pasivos, v. g. del activo *locoh* se muda la *h* en *n*, queda el absoluto *locon*, y convertiendo la *h* en *x*, queda el pasivo *locox*.

Para hacer oraciones con dichos verbos espreciso que se sepa la particula que le coresponde, y asi se dira adelante.

Los verbos, ó empiezan en consonante, como *locoh*, ó en vocal como *elecah*. (Si con dos vocales, ya se dijo que la segunda es ó tiene fuerza de consonante).

Si empieza en consonante y es activo y el tiempo es de presente, se le antepone la particula correspondiente á cada persona, v. g. *locoh*, es activo: Yo amo á Dios — *Canulocoh Dios, ca, cu, caka, Qui, Caqui.*

Si es pasivo y el tiempo habla de presente, las particulas son, v. g. Yo soy amado — *Qui locox, cat, ca, koh, quix, que.*

Si es absoluto, v. g. Yo amo, y el tiempo es de presente, las particulas son las mismas, y asi: Yo amo — *Qui locon, cat, ca, koh, quix, que.*

Si es verbo neutro, y el tiempo es de presente, v. g. Yo duermo, las particulas son las mismas, y asi: Yo duermo — *quivar, cat, ca, koh, quix, que.*

Ahora cuando el tiempo fuere de preterito, v. g. Yo amé, y el verbo activo, las particulos son: *Xinlocoh, Xa, Xu, Xka, Xi, Xqui.*

Si es pasivo (y el tiempo de preterito) las particulas son, v. g. Yo fui amado — *Xinlocox, Xat, X, Xoh, Xix, Xe.*

Si es absoluto (y el tiempo de preterito), las particulas son las mismas, v. g. Yo amé — *Xinlocon, Xat, X, Xoh, Xix, Xe.*

Si es neutro (y el tiempo es de preterito), las particulas son las mismas, v. g. Yo durmi — *Xinvar, Xat, X, Xoh, Xix, Xe.*

En este tiempo de preterito las particulas dichas sirven para todo verbo, esto es, ya sea, activo, pasivo, absoluto, y neutro, ya empiezan en vocal, ya en consonante, v. g. activo y abso-

luto: yo amé — *Xinlocoh*; pasivo: yo fui robado — *Xinelecax*; yo durmi — *xinvar.*

Para futuro: esto es cuando el tiempo habla de futuro imperfecto, pues en rigor no hay mas tiempos que presente, preterito y futuro.

Cuando el tiempo es de futuro (se habla con verbos que empiezan en consonante), las particulas son: *chin*, *cha*, *chu*, *chika*, *chi*, *chíqui.* Con todo verbo son estas particulas en este tiempo.

Para verbos activos que empiezan en vocal:

Presente: Cau, *Cau*, *Car*, *Cak*, *Quin*, *Cac*, vel *caqu*, v. g. Escondér — *evah*, yo escondo — *Cauevah.*

Preterito: Xin, *Xan*, *Xr*, *Xk*, *Xin*, *Xc*, vel *xqu*, v. g. aquellos hurtaron — *Xcelecah.*

Futuro: Chin, *chan*, *chir*, *chik*, *chiu*, *chic* v. g. yo esconderé — *Chinevah.*

Con verbos absolutos, pasivos y neutros que empiezan en vocal, como hurtar — absoluto: hurtarse, pasivo: llorar neutro, las particulas son:

Presente: *Quin*, *cat*, *c* vel *Ch*, *koh*, *quix*, *que*, v. g. yo hurto — *quinelecan*, aquel hurta — *celecan*, vel *chelecan.*

Preterito: Xin, *Xat*, *X*, *Xoh*, *Xix*, *Xe*, v. g. absoluto desterrar — *okotan*, pasivo *okotax*, neutro *ul*, y asi se dice: yo desterré *Xinokotan*, yo fui desterrado — *Xinokotax*, nosotros venimos — *Xohul.*

Futuro: Chin, *chan*, *chir*, *chik*, *chiu chic*, vel *chiqu*, como en el otro futuro de arriba v. g. tu contaras — *chanahitah.*

PARTICIPIOS.

Los verbos activos, asi de una como de muchas silabas, forman participio de presente y de preterito; el de presente lo forman cuando el verbo es de muchas silabas acabado en „*h*“, se convierte esta en „*y*“, como *locoh* mudando la *h* en *y* queda *locoy*, el que ama ó amaba; si es de muchas silabas y acaba el verbo en *a*, solo se le añade *y*, como *culuba*: *culubay.* Tam-

bien hay otro participio que se forma sobre dicho participio en *y*, añadiendo *on*, v. g. á *locoy*, añadiendo *on* — *locoyon*, el que ama ó amaba.

Si el verbo activo es de una silaba y en su sinplicidad, tiene una de estas vocales *A*, *E*, *Y*, *O*, entonces añade primero *o*, y despues la *y*, v. g. *Bau* que tiene *a*, añada *o* y despues *y*, queda *bauoy*.

Si el verbo activo, ya sea de una ó de muchas silabas, acaba en *h* forma participio de preterito en *m*, v. g. *locoh*, mudada la *h* en *m* queda *locom* — cosa amada. Si es de muchas silabas y acaba en *a*, solo añade *m*, v. g. *hotoba: hotobam.*

Tambien todo verbo activo forma participio en *bal* siendo el verbo de muchas silabas y acabado en *h*, mudando la *h* en *bal*, v. g. *locoh* — *locobal.*

Los verbos absolutos forman participio de presente añadiendo *el*, v. g. *locon*; *loconel*, y se varian con los pronombres primitivos: v. g. *Iu loconel* — yo soy el amador ó el que ama ó ha de amar. — Tambien estos verbos forman participio en *m* de preterito, v. g. *locon* — *locom.*

Los verbos pasivos forman de participio de futuro en . . . añadiendo *el*, v. g. *locox*, *locoxel*, el que ha de ser amado.

Los verbos neutros forman participio que sirve para presente, preterito y futuro añadiendo *bel* v. g. *hubub* — *hububel*, lo que ha de oler.

Otros muchos participios hay que se aprenden con la practica.

PREPOCISIONES.

Para, á afuera, á alguna parte — *Pa*, vel *chi.*

Cerca ó junto — *Nakah.*

Ante ó en presencia, se varia con las particulas de futuro — *Chinach.*

Contra — *Chirih.*

Cerca — *Chaka.*

Adentro — *Chupam.*

Abajo, debajo — *Chuxe.*

Por — *Rumal.*
En — *Pa* vel *chi.*
Lejos — *Naht.*
Fuera de — *Xa Xaca.*
Sobre — *Chuvi.*
Segun — *Quere, Queri.*
Hasta — *Ca Xaki.*
Sin — *tan, mani* y el pronombre primitivo.
Cuando — *Uucin.*
De, denotando lugar — *Pa*, vel *chi.*
Con — *Chi.*
Entre — *Cohol*, y se varia con las particulas de futuro *chin*, *cha*, *chu*, *chika*, *chi*, *chiqui.*

ADVERBIOS.

Por ventura — *Mape*, *Maquipe.*
Como? — *Hampe?*
Que tan grande — *Bichel.*
Como? ..... — *Lakitzih.*
Aqui — *Uave, chiri, hay.*
Alli, alla — *Chila.*
Mas alla — *Chilapon.*
Hoy — *Uacami.*
Desde hoy, ya rato — *Cate.*
Ayer — *Ibir.*
Mañana — *Chuvak.*
Pasado mañana — *Cabih.*
Presto, luego, pronto — *Chuca.*
En una carrera ó corriendo — *Chanin.*
Asi — *Quere.*
Asi como este — *Quereva.*
Como aquello — *Querelac.*
De otro modo, ... — *Halam.*
Quizá — *Cami.*

Quizá es asi — *Quere cami.*
Solamente — *Xere.*
No solamente — *Manixata xere.*

INTERJECIONES.

Si se duele ó arrepiente: *Aca*, *Ace*, *Acu.*
Cuando se admira: *Af*, *Cok*, *Ce*, *Aca.*

CONJUNCIONES.

Conjuncion coputativa: *Rucin, ca, pe, navipe.* — Disjuntivas *ve*, *veta*, *vepe* (*ek nack* estas significan aunque impero).

PARTICULAS.

Particula es la que por si sola nada significa, pero unida á nombres, verbos, y participios da un sentido cabal ó élegante á la oracion.

Vi se usa cuando al verbo precede lugar en donde, ó tiempo pasado, despues de el se pone *Vi*, v. g. al monte fue mi padre — *pahuyu xbe vi nutata*; pero si se pospone el lugar, intonces no se usa de *vi.*

Xa sirve para afirmar, v. g. *xa rumal* — por el.

Xaki — aunque, sino que.

Xavi — tambien.

Xax tambien sirve para afirmar, y despues de la palabra sobre que cae el *xax*, se pone *vi*, v. g. *Xaxquerevi* — si asi es.

Chi se pone por De, principalmente despues de nombre partitivo.

ChiE significa Ya ó mas, v. g. *Iu coh chiE.* Ya estoy *hun chiE* — otro mas.

Ah significa el autor de alguna cosa, v. g. *MaE* — el pecado, *AhmaE* — el pecador.

Ach unido á nombre significa el compañon ó complice, v. g. *Ach ahmaE* — el complice en el pecado.

An sirve para afirmar, v. g. *utz an* — bien estar.

Oc sirve para denotar exclusion, v. g. *hun oc* — uno no mas.

Ibin significa de tanto tiempo, aca, despues que, ó hasta donde, v. g. despues que vine *Uulibin.*

Ca ó ça significa desde, hasta, aun v. g. *CaralaxiE* — desde su nacimiento; *ça chuvak* — hasta mañana.

X sola antepuesta á nombres, verbos y participios significa desde ó despues que, v. g. *Xhunalur* — desde ahora un año.

Pa — sirve para preguntar, v. g. lo hiciste? — *ahanonpa?*

NOMBRES.	VERBOS.
Abah — la piedra.	*Abajir.*
Abach ok xam — Rebelion.	
Abak — el ollin. (?)	
Ahbix — el cantor.	
Ahcum — el medico.	
Akmes — el que limpia ó barre. (?)	
Ahtih — el maestro.	
Ahtiçon — el labrador.	
Ahitz — el echisero, o vel chismos. (?)	
Ahcoyon — el musico.	
Ahcabiul — el idolatro.	
AhEih — el sajorin. (?)	

RESUMEN DE PARTICULAS VERBALES.

Para los verbos activos que comienzan en consonante

Presente.		*Preterito.*		*Futuro.*	
Canu	Locoh — amar.	Xin	Locoh — amar.	Chin	Locoh — amar.
Ca		Xa		Cha	
Cu		Xu		Chu	
Caka		Xka		Chika	
Qui		Xi		Chi	
Caqui		Xqui		Chiqui	

Para los verbos activos que impiezan en vocal

Presente.		*Preterito.*		*Futuro.*	
Can	Evah — esconder.	Xin	Evah — esconder.	Chin	Evah — esconder.
Cau		Xau		Chau	
Car		Xr		Chir	
Cak		Xk		Chik	
Quin		Xin		Chiu	
Cac vel caqu		Xc vel xqu		Chic vel chiqu	

Particulas para verbos absolutos, pasivos y neutros que empiezan en consonante

Presente impersonal.		*Preterito.*		*Futuro.*	
Quin	Absoluto Locon — amar.	Xin	Pasivo Locox - ser amado.	Chin	Neutro Var — dormir.
Cat		Xat		Cha	
Ca		X		Chu	
Koh		Xoh		Chika	
Quix		Xix		Chi	
Que		Xc		Chiqui	

VERBOS.

Amar — activo *Locoh*, *Locon* absoluto, *Locox* pasivo.
Decir — activo *byh.*
Esconder — „ *Evah.*
Hurtar — „ *Elecah.*
Contar — „ *Ahilah.*
Dormir — neutro *Var.*
Lhorar — „ *OE.*
Venir — „ *Ul.*
Desterrar — absoluto *Okotam.*
Sentarse — neutro *Cube.*

Llamar — activo *Ciquih.*
Confesar — „ *Cuenba.*
Saber — „ *Etam* vel *Etamah.*
Mirar — „ *Il.*
Olvidarse — pasivo *Mezentah.*
Levantarse — neutro *Uatihoh.*
Preguntar — activo *tzonoh.*
Trabajar — „ *Chacun.*
Atormentar — „ *Caxcobicah.*
Reñer ó pelear „ *yah.*

PARTICULAS PARA CONJUGAR.

Tah significa: ojalá.
Tok vel *ok* cuando.
Ve significa si condicionalmente.
Veta significa si condicionalmente, v. g. Si yo fuere obediente — *veta in nimanel quinux.*
Xatavi se antepone al plusquamperfecto de subjuntivo del verbo ser, v. g. Yo hubiera, etc., sido bueno — *Xatavi in utz.*

ONOMASTICON

o vocabulario que comprehende los tres idiomas mas comunmente usados en este reyno de Guatemala, y son el Kiche, Cahchiquel, y gutuhil.

Para no confundir los dicsiones que no son comunes á los tres idiomas, advertimos que esta letra „C“ distingue las voces propios del Cahchiquel, la „K“ las del Kiche, y el „g“ las peculiares del gutuhil. Cuando anotaremos alguna voz con el numero 3, queremos significar que aquel nombre ó verbo es comun en los tres idiomas.

Ultimamente como nuestro intento es consultar con la brevedad, advertimos que las diversas partes de la oracion las distingueremos asi: N = nombre, Pro = pronombre, V = verbo,

Partº = participio, Pre = prepocision, Adv = adverbio, Int. = interjeccion, y Conj = conjuncion.

A ante B.

A 3. Pro. prosesivo tuyo, v. g. *à patan* — tu oficio.

A 3. Int. dolentis, v. g. *A nu Dios* — ó Dios mio.

A 3. N. el muslo, v. g. *Ra chicop* — la pierna ó muslo de algun animal.

A C. N. el año, en g. id, en K. añade una „b“, y dice „ab“, v. g. *va hunab* — este año, *hunhunab* — un año.

Abah — 3. N. la piedra. Abajer V. empedernirse. *Abah ıcah* — C, g. N. los callos del pie.

Abah — 3. tambien las partes de la generacion.

Abach — C. g. N. la dicha ó felicidad.

Abach — ok xam 3. N. la Rebelion.

Abak — 3. N. el ollin que cria el humo.

Abex — K. N. las sementeras de mais.

Aca — C. g. N. el parentesco ó consanguinidad.

Aca — 3. Int. dolentis, v. g. *Aca Kihcbel* va que cosa tan buena. — *Aca*, *Age*, *AEn* son tambien int. del que se admira en los tres idiomas.

Aca — K. particula de negacion ó repugnancia como *Acu mancavahtah* ó no quiero.

Ahava -- C. g. N. los señores. — En K. N. *Ahavab* — id.

Ahan — 3. N. el Señor ó Cazique.

Ahbix — 3. N. el Cantor ó Cantora.

AhEun — 3. N. el Medico ó Cirujano.

Ahmes — 3. N. el que limpia ó barre.

Ahtzig — 3. N. el maestro de algun arte.

Ahtun — 3. N. el que toca trompeta.

Ahxul — 3. N. el que toca flauta.

Ahtuh — 3. N. la mujer recien parida.

Ahticon — 3. N. el sembrador ó labrador.

Ahitz — 3. N. el echisero ó malefico.

AhEohen — 3. N. el musico.

AhEih — 3. N. el adivino o Zahori.
Ahgabrul — 3. N. el idolatra ó supertisioso.
AhEem — 3. N. la mujer que teje.
Ahtzip — 3. N. el escribiente ó escribano.
Ahtíron — 3. N. el sastre ó costurera.
Ahg — alam N. C. g. el mandador.
Ahtzih — 3. N. el que mucho habla.
Ahehamey — 3. N. el alguacil.
Ak — 3. N. el puerco, *Huyubal ak* 3. N. el jabali. El K. suele expresar lo mismo con la voz *sakiak*, y tambien á los hombres de viciosas operaciones llama *ukilah vinaE.*
Akbal — N. C. g. un dia de la semana en la cuenta de los Indios que significa la casa. El que nace en este dia lo toma por sobre nombre, y si es mujer añade una x — *Xakbal.* El K. dice *Bakbal* con los mismos abusos.
AEah — 3. N. el panal de avispas. *Rachicopil AEah* C. g. las avispas. *Vehicopil akah* K. id.
AEan — 3. N. el pie. En los 3 idiomas tiene muchos significados metaforicos, v. g. *RaEan ya* — rio abajo. *RaEan — che* pie de arbol: *RaEan hay* — el pilar de la cása. *RaEan hab* — 3 Aguefe. querc. *RaEan rec* — tan largo como. *EEto maniraEan atzih* — no tiene pies, *ni cab ra,* lo que dices *chiaE tin Eul vaEanib nu maE* — mañana sere castigado por mis culpas. *go ru bey á vaEan ri Eatollox vi* — tienes por que ser llamado. *ó Imtakah raEan* — sigo las huellas. — Todos los modos de hablar ya expresados se dicen en Kiche de esta manera: *RaEana* — el rio. *RaEan che* — el arbol. *RaEan ha* — el pilar. *Queje raEan vi mani raEan atzih chueE chingul raEanil nu maE go ube avaEan cateigixvi cantaEch raEanil Pedro* — sigo las huellas de Pedro.
AEal — C. g. N. el lunatico ó alunado. *ghuh aEal* — el loco. *AEaxil* — la locura. En Kiche *chuhaxiE* — id.
AEaiom — C. g. los cabellos crespos y largos.
AEeva — C. g. N. la jicara — K. id.
Ahkook — C. g. Int. ó K: *Ahkarok*, v. g. *AhEaroE nu Dios* — ó Dios mio.

AE — 3 N. la lengua; *RaE caEolaha* — el relampágo.
AEa — C. g. la noche. K. *AEab* — id.
AEal — 3. N. el carbon.
AEan — K. V. subir; g. *AEani* V. id.
AEe vel *TaEe* g. Adverbio para llamar.
AEon — 3. N. toda medicina en general.
AEomanel — C. g. N. el medico.
AEomaxel — C. g. N. toda enfermedad curable.
AEomah — C. g. V. curar. *AEomanchic*, absoluto, ya esta curado, *AEomax* primera pasiva, *AEomatah* segunda.
Aak — 3. N. el chian para beber.
AE — 3. N. — la gallina.
AEanimaE — C. g. N. El varon ya casado. — *AginimaE* le llama el K.
AEaxah — C. g. V. oir o entender. K. — *Taa XiEinah.*
Ahmul — C. g. V. brotar ó retoñar los arboles.
AEe — Int. p en C. g. significa ay.
Agoal — C. g. N. la criatura; en K. *Agal.*